



NO ENS N'OBLLIDEM

Miquel Ruiz Avilés per a la Vijecnica de Sarajevo

NO ENS N'OBLLIDEM

Miquel Ruiz Avilés per a la Vijeénica de Sarajevo

Pròleg

Miquel Ruiz és un excel·lent fotoperiodista de les comarques de Girona. Les fotografies captades per la seva càmera durant gairebé quaranta anys són el reflex de la societat i la cultura gironines i de la trajectòria més recent de la demarcació. A més, el treball d'aquest empordanès és la mostra d'una tasca compromesa que l'ha dut arreu. Nicaragua, Bòsnia, Israel, Palestina i Sri Lanka són alguns dels llocs on Ruiz ha portat a terme una tasca periodística que suposa la superació de l'ofici de fotògraf i l'excel·lència com a artista, tal com ho demostra l'exposició recollida en aquest catàleg.

Servir-se de la fotografia com a arma solidària ha estat una de les eines de Miquel Ruiz a l'hora de revelar la realitat del món i deixar palesa la seva implicació en la lluita contra la violència i les injustícies, com les que es varen viure a Bòsnia i Hercegovina.

Les fotografies que componen «No ens n'oblidem» són la imatge de la memòria d'un país i també d'una ciutat, Sarajevo, captades per un artista gironí que ens ha ajudat a comprendre, mitjançant la seva mirada, la realitat més colpidora del que representa una guerra.

En aquest sentit, la Diputació de Girona entén i comparteix el sentiment de solidaritat i justícia de Miquel Ruiz amb aquest país i aquesta ciutat, i és per això que ha emprès amb orgull aquest projecte de preservació i divulgació de la seva feina.

Pere Vila i Fulcarà

President de la Diputació de Girona

Hi ha molt de simbolisme en el fet que el fotògraf català Miquel Ruiz, mitjançant la presentació de la seva exposició «No ens n'oblidem», que tindrà lloc el proper octubre en l'ara renovada Vijećnica de Sarajevo, doni per finalitzat el seu viatge per Bòsnia, la qual va visitar per primera vegada l'any 1993, en plena guerra, i des d'on, amb les seves impactants fotografies de Sarajevo i Srebrenica, va difondre al món les imatges del sofriment i va transmetre informació exacta sobre allò que realment succeïa a Sarajevo.

Per això, personalment i en qualitat d'alcalde, i juntament amb els meus conciutadans, dono gràcies de tot cor a l'autor de l'exposició, a la ciutat de Girona, a la Diputació de Girona i a la Catalunya amiga, i expresso per endavant la meua alegria per la trobada que farem a Sarajevo, a la ciutat que va ser i es va mantenir incommensurablement oberta a la vida: una ciutat incommensurablement viscuda i que colpeix la gent. Una ciutat que és inspiració per molts: pels que hi viuen i pels que la visiten. Per tot això, gràcies!

Prof. Dr. Ivo Komšić

Alcalde de Sarajevo

Miquel Ruiz Avilés ens ha deixat un testimoni gràfic de valor incalculable de la guerra de Bòsnia, que tan de prop va viure com a fotoperiodista. Les fotografies de Ruiz són testimonis del conflicte i, alhora, del seu compromís en defensa de la pau.

Edificis en runes, refugiats, escenes de la vida quotidiana... O la destrucció de la biblioteca; un atac que no va ser pas un acte indiscriminat d'un home irreflexiu, sinó d'un professor universitari de poesia que es va enrolar a les files ultranacionalistes de Karadžić i va entendre que la puresa de la gran Sèrbia passava pels llibres de la història otomana en flames. Anys més tard, aquest home es va suïcidar.

Hem recuperat la biblioteca, tot un símbol, amb honor i rigor arquitectònic. La cultura guanya la ignorància i ens fa més conscients de la importància de la igualtat, el respecte i la solidaritat entre pobles i cultures. Aquests valors són imprescindibles perquè la regió dels Balcans, Bòsnia i Hercegovina, i Sarajevo gaudeixin del dret a viure i a convida en pau.

Manel Vila

Director general de Cooperació al Desenvolupament de la Generalitat de Catalunya i ciutadà d'honor de Sarajevo el 2014

De cop i volta érem allà; aquells trets que passaven sobre els nostres caps eren això: «la guerra». Al mig de l'avinguda dels francctiradors érem, igual que els milers d'habitants de Sarajevo, carn de canó i diana dels francctiradors, possibles víctimes d'un genocidi que s'estava perpetrant amb la indiferència dels governs europeus.

Les meves fotos són fruit d'aquell esglai, d'aquella impotència per no poder fer-hi res, de la inexperiència i de la por. Malgrat tot, crec que varen complir amb el seu objectiu, i passats els anys crec que encara tenen la capacitat d'explicar com n'és, de llarg, el camí que va des del començament de la guerra fins als camps de refugiats, i com n'és, de més llarg encara, el retorn d'aquests refugiats a la terra que els va veure néixer.

Vull dedicar aquesta exposició a tota la colla de valents que durant la guerra varen arriscar la seva vida per ensenyar-me com sobreviure a Sarajevo, i a totes les víctimes innocents de les guerres, a les quals també dedico tota la meua obra fotogràfica.

Miquel Ruiz Avilés

Fotoperiodista

Els artistes són, per mi, persones especials perquè, de la vida, en saben reconèixer tant la bellesa com el terror, i la representen amb qualsevol eina, sigui un pinzell o bé una càmera. Aquesta exposició de Miquel Ruiz a la Vijećnica de Sarajevo reuneix l'home, l'artista, l'humanista i el filantrop amb una cultura renovada. El fotògraf va viure els horrors de la guerra de Bòsnia i va enregistrar, amb la seva càmera, terribles escenes de la mort de ciutadans innocents. Sense por, davant els francotiradors i les granades de metralla, Ruiz va deixar constància del que passava, i ho va difondre per advertir el món de la seva responsabilitat.

A la vida moltes coses no s'enregistren i no es conserven. I, tal com va dir un escriptor de viatges turc, «el que no s'enregistra, no ha passat».

Ruiz va fotografiar tot el món i Bòsnia i Hercegovina. Gràcies a ell, la càmera va enregistrar la tragèdia d'una ciutat, els ciutadans de Sarajevo i les víctimes de Srebrenica.

Jovan Divjak

Director executiu

de l'associació L'Educació Construeix Bòsnia i Hercegovina

Introducció

Aquesta exposició és un homenatge a la ingent dedicació amb què el fotoperiodista gironí Miquel Ruiz ha treballat al llarg de tots aquests anys en diferents campanyes de sensibilització sobre les conseqüències i seqüeles de la guerra de Bòsnia i Hercegovina.

Personatge molt conegut a la demarcació de Girona, tant per la seva trajectòria professional com vital, Miquel Ruiz va viure el conflicte dels Balcans i en va deixar constància gràfica, tant durant el setge com després, quan va documentar la Bòsnia de la postguerra per conscienciar la humanitat i fer una crida a favor de la solidaritat.

La Diputació de Girona sempre ha col·laborat, juntament amb el fotoperiodista, en diferents campanyes que s'han engegat des del territori català per recuperar el país, la memòria històrica i els processos de pau, i aquesta exposició representa un colofó excepcional.

Aquesta monumental biblioteca, restaurada recentment, símbol de la democratització de la cultura, és l'emplaçament més indicat per evidenciar la contraposició entre una societat lliure i oberta i una societat assetjada, i per incidir en la necessitat de fomentar els valors d'igualtat, respecte i solidaritat entre pobles i cultures.

Així, en aquest context, la imatge de la biblioteca de Sarajevo, derruïda amb bombes incendiàries a finals de l'agost de 1992, esdevé icònica. És la manera més contundent de condemnar la violència i la repressió, i d'homenatjar la feina dels fotoperiodistes que, com Miquel Ruiz, deixen constància del que passa al món i són d'esperit imbatible.

Prólogo

Miquel Ruiz es un excelente fotoperiodista de las comarcas de Girona. Las fotografías captadas por su cámara durante casi cuarenta años son el reflejo de la sociedad y la cultura gerundenses y de la trayectoria más reciente de la demarcación. Además, el trabajo de este ampurdanés es la muestra de una labor comprometida que lo ha llevado a varios sitios del mundo. Nicaragua, Bosnia, Israel, Palestina y Sri Lanka son algunos de los lugares donde Ruiz ha hecho un trabajo periodístico que supone la superación del oficio de fotógrafo y la excelencia como artista, tal como lo demuestra la exposición recogida en este catálogo.

Servirse de la fotografía como arma solidaria ha sido una de las herramientas de Miquel Ruiz a la hora de revelar la realidad del mundo y poner de manifiesto su implicación en la lucha contra la violencia y las injusticias, como las que se vivieron en Bosnia-Herzegovina.

Las fotografías que componen «No olvidemos» son la imagen de la memoria de un país y también de una ciudad, Sarajevo, captadas por un artista gerundense que nos ha ayudado a comprender, a través de su mirada, la realidad más sobrecogedora de lo que representa una guerra.

En este sentido, la Diputació de Girona entiende y comparte el sentimiento de solidaridad y justicia de Miquel Ruiz con este país y esta ciudad, y es por este motivo que ha emprendido con orgullo el presente proyecto de preservación y divulgación de su trabajo.

Pere Vila i Fulcarà

Presidente de la Diputació de Girona

Hay mucho simbolismo en el hecho de que el fotógrafo catalán Miquel Ruiz, mediante la presentación de su exposición «No olvidemos», que tendrá lugar el próximo octubre en la ahora renovada Vijećnica de Sarajevo, dé por finalizado su viaje por Bosnia, a la que visitó por primera vez en el año 1993, en plena guerra, y desde donde, con sus impactantes fotografías de Sarajevo y Srebrenica, difundió al mundo las imágenes del sufrimiento y transmitió información exacta sobre lo que realmente estaba sucediendo en Sarajevo.

Por ello, personalmente y en calidad de alcalde, y junto con mis conciudadanos, doy gracias de todo corazón al autor de la exposición, a la ciudad de Girona, a la Diputació de Girona y a la Catalunya amiga, y de antemano expreso mi alegría por el encuentro que tendremos en Sarajevo, en la ciudad que fue y se mantuvo inconmensurablemente abierta a la vida: una ciudad inconmensurablemente vivida y que cala hondo en la gente. Una ciudad que es inspiración para muchos: para aquellos que viven en ella y para aquellos que la visitan. Por todo ello, ¡gracias!

Prof. Dr. Ivo Komšić

Alcalde de Sarajevo

Miquel Ruiz Avilés nos ha dejado un testigo gráfico de valor incalculable de la guerra de Bosnia, que tan de cerca vivió como fotoperiodista. Las fotografías de Ruiz son testigos del conflicto y, a la vez, de su compromiso en defensa de la paz.

Edificios en ruinas, refugiados, escenas de la vida cotidiana... O la destrucción de la biblioteca; un ataque que no fue un acto indiscriminado de un hombre irreflexivo, sino de un profesor universitario de poesía que se enroló en las filas ultranacionalistas de Karadžić y entendió que la pureza de la gran Serbia pasaba por los libros de la historia otomana en llamas. Años más tarde, este hombre se suicidó.

Hemos recuperado la biblioteca, todo un símbolo, con honor y rigor arquitectónico. La cultura gana la ignorancia y nos hace más conscientes de la importancia de la igualdad, el respeto y la solidaridad entre pueblos y culturas. Estos valores son imprescindibles para que la región de los Balcanes, Bosnia-Herzegovina y Sarajevo gocen del derecho a vivir y a convivir en paz.

Manel Vila

Director general de Cooperació al Desenvolupament de la Generalitat de Catalunya y ciudadano de honor de Sarajevo en el 2014

De repente estábamos allí; aquellos tiros que pasaban por encima de nuestras cabezas eran eso: «la guerra». En medio de la avenida de los francotiradores éramos, al igual que los miles de habitantes de Sarajevo, carne de cañón y diana de los francotiradores, posibles víctimas de un genocidio que se estaba perpetrando con la indiferencia de los gobiernos europeos.

Mis fotos son fruto de aquel horror, de la impotencia de no poder hacer nada, de la inexperiencia y del miedo. A pesar de todo, creo que cumplieron con su objetivo, y pasados los años creo que todavía tienen la capacidad de contar lo largo que es el camino que va desde el inicio de la guerra hasta los campos de refugiados, y lo largo que es, aún más, el regreso de estos refugiados a la tierra que los vio nacer.

Quiero dedicar esta exposición a todos los valientes que durante la guerra arriesgaron su vida para enseñarme como sobrevivir en Sarajevo, y a todas las víctimas inocentes de las guerras, a las que también dedico toda mi obra fotográfica.

Miquel Ruiz Avilés

Fotoperiodista

Los artistas son, para mí, personas especiales porque, de la vida, saben reconocer tanto la belleza como el terror, y la representan con cualquier herramienta, sea un pincel o bien una cámara. Esta exposición de Miquel Ruiz en la Vijećnica de Sarajevo reúne al hombre, al artista, al humanista y al filántropo con una cultura renovada. El fotógrafo vivió los horrores de la guerra de Bosnia y registró, con su cámara, terribles escenas de la muerte de ciudadanos inocentes. Sin miedo, ante los francotiradores y las granadas de metralla, Ruiz dejó constancia de lo que pasaba, y lo difundió para advertir al mundo de su responsabilidad.

En la vida muchas cosas no se registran y no se conservan. Y, tal como dijo un escritor de viajes turco, «lo que no se registra, no ha pasado».

Ruiz fotografió todo el mundo y Bosnia-Herzegovina. Gracias a él, la cámara registró la tragedia de una ciudad, los ciudadanos de Sarajevo y las víctimas de Srebrenica.

Jovan Divjak

Director ejecutivo

de la asociación La Educación Construye Bosnia-Herzegovina

Introducción

Esta exposición es un homenaje a la ingente dedicación con la que el fotoperiodista gerundense Miquel Ruiz ha trabajado a lo largo de todos estos años en varias campañas de concienciación sobre las consecuencias y secuelas de la guerra de Bosnia-Herzegovina.

Personaje muy conocido en la demarcación de Girona, tanto por su trayectoria profesional como vital, Miquel Ruiz vivió el conflicto de los Balcanes y dejó constancia gráfica de ello, tanto durante el sitio como después, cuando documentó la Bosnia de la postguerra para concienciar a la humanidad y hacer un llamamiento a favor de la solidaridad.

La Diputació de Girona siempre ha colaborado, junto con el fotoperiodista, en varias campañas que se han iniciado desde el territorio catalán para recuperar el país, la memoria histórica y los procesos de paz, y esta exposición es un colofón excepcional.

Esta monumental biblioteca, restaurada recientemente, símbolo de la democratización de la cultura, es el lugar más indicado para evidenciar la contraposición entre una sociedad libre y abierta y una sociedad sitiada, y para incidir en la necesidad de fomentar los valores de igualdad, respeto y solidaridad entre pueblos y culturas.

Así pues, en este contexto, la imagen de la biblioteca de Sarajevo, derruida con bombas incendiarias a finales de agosto de 1992, se convierte en icónica. Es la forma más contundente de condenar la violencia y la represión, y de homenajear el trabajo de los fotoperiodistas que, como Miquel Ruiz, dejan constancia de lo que sucede en el mundo y son de espíritu imbatible.

Prologue

Miquel Ruiz is an excellent photojournalist from the Girona Counties. The photographs captured by his camera for almost forty years are a reflection of Girona's society and culture and of the region's most recent history. In addition, the work of this native of the Empordà region is a testament to the deeply committed work he has carried out all over the globe. Nicaragua, Bosnia, Israel, Palestine and Sri Lanka are just some of the places where Ruiz has worked as a journalist, going beyond the normal scope of a photographer and demonstrating his excellence as an artist, as shown in the exhibition detailed in this catalogue.

Using photography as a weapon of solidarity has been one of the tools that Miquel Ruiz has employed when revealing the truth about the world and it highlights his commitment to the fight against violence and injustice, like that suffered by the people of Bosnia and Herzegovina.

The photographs that make up *We must not forget* are an image of the memory of a country and also of a city, Sarajevo, captured by an artist from Girona who, through his work, has helped us comprehend the most shocking realities of war.

In this sense, Girona Provincial Council understands and shares Miquel Ruiz's sense of solidarity and justice with this country and this city, and that is why it is proud to have launched this project to preserve and publicise his work.

Pere Vila i Fulcarà

Chairman of Girona Provincial Council

It is highly symbolic that, with his forthcoming exhibition *We must not forget* which opens in October in the now renovated Sarajevo Vijećnica, the Catalan photographer Miquel Ruiz brings to an end his journey around Bosnia, which he visited for the first time in 1993, in the midst of war, and from where, with his striking photographs of Sarajevo and Srebrenica, he disseminated images of the suffering to the world and provided accurate information about what was really happening in Sarajevo.

For that, I personally and in my role as mayor and on behalf of my fellow citizens, give my most sincere thanks to the author of this exhibition, to the city of Girona, to Girona Provincial Council and to our friend Catalonia, and I would like to say how delighted I am that we are going to be holding this event in Sarajevo; in the city that was and has remained immeasurably open to life, an immensely alive city that touches people deeply. A city that is an inspiration to many: to those who live here today and to those who visit it. Thank you for everything!

Prof. Dr. Ivo Komšić

Mayor of Sarajevo

Miquel Ruiz Avilés has left us a visual testimony of the Bosnian War that is of incalculable value, after he lived through it first-hand as a photojournalist. Ruiz's photographs bear witness to the conflict and, at the same time, to his commitment to defending peace.

Buildings in ruins, refugees, scenes of everyday life... Or the destruction of the library; an attack that was not an indiscriminate act carried out by an unthinking man, but rather by a university professor of poetry who enlisted in the ranks of Karadžić ultra-nationalists and who understood that Great Serbia's purity lay in the Ottoman history books in flames. Years later, he committed suicide.

We have recovered the library, a symbolic building, with honour and architectural rigour. Culture wins out over ignorance and makes us more aware of the importance of equality, respect and solidarity between people and cultures. These values are essential for the Balkans, Bosnia and Herzegovina and Sarajevo to now enjoy the right to live alongside each other in peace.

Manel Vila

General director of Cooperation for Development of the Government of Catalonia and honorary citizen of Sarajevo for 2014

Suddenly we were there; those shots being fired over our heads were it: 'the war'. In the middle of sniper alley we were, just like Sarajevo's thousands of inhabitants, cannon fodder and target practice for the snipers, potential victims of a genocide that was being perpetrated under the indifferent gaze of Europe's governments.

My photos are the fruit of that terror, of that feeling of impotence at being unable to do anything, of my inexperience and my fear. In spite of everything, I believe that these images achieved their objective, and even years later I think they have the capacity to describe the long journey from the start of the war all the way to the refugee camps, and document the even longer journey undertaken by these refugees to return to their homeland.

I would like to dedicate this exhibition to all the brave souls who risked their lives during the war to show me how to survive in Sarajevo, and to all the innocent victims of war, to whom I also dedicate all of my photographic work.

Miquel Ruiz Avilés

Photojournalist

For me, artists are special people because they know how to recognise both the beauty and the terror in life, and they can represent it using any tool, whether it be a pencil or a camera. This exhibition by Miquel Ruiz at the Sarajevo Vijećnica brings together the man, the artist, the humanist and the philanthropist with a renewed culture. This photographer witnessed the horrors of the Bosnian war and, with his camera, recorded terrible scenes of the death of innocent citizens. Fearless under the constant threat of snipers and shrapnel grenades, Ruiz kept a record of what was happening, and he disseminated his work to remind the world of its responsibility.

In life there are many things that are not documented and not preserved. And, as a Turkish travel writer once said, “what is not recorded, did not happen”.

Ruiz has photographed the whole world and Bosnia and Herzegovina. Thanks to him, the tragedy of a city, the citizens of Sarajevo and the victims of Srebrenica was captured on camera and preserved.

Jovan Divjak

Executive Director

of the association Education Builds Bosnia and Herzegovina

Introduction

This exhibition pays homage to the enormous commitment shown by the photojournalist from Girona Miquel Ruiz in his work over all these years in different campaigns to raise awareness of the aftermath and consequences of the war in Bosnia and Herzegovina.

A well-known figure in Girona, because of both his professional and personal career, Miquel Ruiz experienced the Balkans conflict at first hand and created a graphical record of what took place, both during the siege and afterwards, when he documented post-war Bosnia as a way to raise the public’s awareness and encourage them to show their solidarity.

Girona Provincial Council has always collaborated, together with the photojournalist, in different campaigns that have been launched from Catalonia to help recover the country and its historical memory and support peace processes, and this exhibition is an exceptional culmination of all this work.

This recently restored and monumental library, symbol of the democratisation of culture, is the most appropriate location to highlight the contrast between a free and open society and a society under siege, and to stress the need to foster the values of equality, respect and solidarity among people and cultures.

It is in this context that the image of Sarajevo’s library, destroyed by incendiary bombs at the end of August 1992, becomes iconic. It is the most powerful way to condemn violence and repression, and to honour the work of photojournalists who, like Miquel Ruiz, create a permanent record of what is going on in the world and have an uncrushable spirit.

Prolog

Miquel Ruiz je izvrstan fotoreporter iz pokrajine Girona-e. Fotografije uhvaćene njegovom kamerom, tokom gotovo četrdeset godina, su prikaz društva i kulture Girona-e i novije putanje razvoja pokrajine. Uz to, radovi ovog empurdanca predstavljaju ogledan primjer angažiranog rada širom svijeta. Nikaragva, Bosna, Izrael, Palestina i Šri Lanka su neka od mjesta u kojima je Ruiz obavljao novinarsku djelatnost koja predstavlja nadmašivanje profesije fotografa i njegovo savršenstvo kao umjetnika, što se može vidjeti na izložbi njegovih radova obuhvaćenih ovim katalogom.

Koristiti fotografiju kao solidarno oružje bio je jedan od ciljeva Miquel Ruiz-a u momentu otkrivanja stvarnosti u svijetu, i manifest je njegove implikacije u borbi protiv nasilja i nepravde, poput onih koji su se događali u Bosni i Hercegovini.

Fotografije izložbe „Da se ne zaboravi“ su prikazi sjećanja jedne zemlje i također jednog grada, Sarajeva, koje je snimio umjetnik iz Girona-e i koji nam je pomogao da, njegovim pogledom, razumijemo najimpresivniju stvarnost koju predstavlja rat.

U tom smislu, Pokrajinsko vijeće Girona-e razumje i dijeli osjećaj solidarnosti i pravde s Miquel Ruiz-om prema toj zemlji i tom gradu. To je razlog da je s ponosom prihvatilo ovaj projekat za očuvanje i objavljivanje njegovog djela.

Pere Vila i Fulcarà

Predsjednik Pokrajinskog vijeća u Girona-i

Puno je simbolike u tome što će katalonski fotograf Miquel Ruiz, postavkom izložbe „Da se ne zaboravi“ u oktobru ove godine u sada obnovljenoj sarajevskoj Vijećnici, zaokružiti svoj put po Bosni, koju je prvi put posjetio ratne 1993., te svijetu svojim potresnim fotografijama Sarajeva i Srebrenice, odaslao slike stradanja i prenio tačnu informaciju o tome šta se to zapravo događalo u Sarajevu.

Zato se osobno kao gradonačelnik, zajedno sa svojim sugrađanima, od srca zahvaljujem autoru izložbe, Gradu Gironi, Pokrajinskom vijeću Girone i prijateljskoj Kataloniji, i unaprijed se radujem susretu u Sarajevu, u gradu koji je postao i opstao nemjerljivo otvoren za život; neizmjereno proživljen i doživljen u ljudima. Grad – inspiracija mnogima: i onima koji žive s njim, i onima koji ga pohode. U to ime, hvala vam!

Prof. dr. Ivo Komšić

Gradonačelnik Sarajeva

Miquel Ruiz Avilés nam je ostavio grafičko svjedočanstvo neprocjenjive vrijednosti o ratu u Bosni, kojeg je kao fotoreporter izbliza proživio. Fotografije Ruiz-a su svjedočenje o sukobu, a danas, njegov legat za odbranu mira.

Razrušene zgrade, izbjeglice, scene iz svakodnevnog života... Ili razaranje biblioteke; napad koji ni u kom slučaju nije bio ne diskriminirajući čin nepromišljenog čovjeka, nego univerzitetskog profesora poezije koji je pristupio ultranacionalističkim redovima Karadžića i koji je smatrao da se do čistote Velike Srbije dolazi paljenjem otomanskih historijskih knjiga. Nekoliko godina kasnije, taj čovjek je izvršio samoubistvo.

Obnovili smo biblioteku, veliko znamenje, s dostojanstvom i uz arhitektonsku rigoroznost. Kultura nosi pobjedu nad neznanjem i čini nas svjesnijim o značaju jednakosti, poštovanja i solidarnosti među narodima i kulturama. Ove vrijednosti su neophodne da bi regija Balkana, Bosna i Hercegovina, i Sarajevo mogli koristiti pravo da zajedno žive u miru.

Manel Vila

Generalni Direktor Agencije za saradnju i razvoj Vlade Katalonije i počasni građanin Sarajeva 2014. godine

Odjednom smo se našli tamo; ona pucnjava koja je prelijetala prijeko naših glava bila je to: „rat“. Na sred aleje snajpera postajali smo, kao hiljade građana Sarajeva, hrana za topove i meta snajperistima, moguće žrtve genocida koji se vršio uz indiferentnost evropskih vlada.

Moje fotografije su plod tog užasa, te nemoći da se bilo što učini, neiskustva i straha. Usprkos svemu, smatram da su svoj cilj ostvarili, i nakon dugog niza godina, vjerujem da su još uvijek u stanju objasniti nam kako je dug put koji kreće od početka rata pa do izbjegličkih logora, i kako je još duži put povratka tih izbjeglica u zemlju u kojoj su rođeni.

Htio bih ovu izložbu posvetiti klapi hrabrih koji su tokom rata rizikovali svoje živote da bi me naučili kako preživjeti u Sarajevu, kao i svim nevinim žrtvama rata, kojima isto tako namjenjujem moje kompletno fotografsko djelo.

Miquel Ruiz Avilés

Fotoreporter

Umjetnici su, po meni, posebne osobe jer, iz života, znaju prepoznati kako ljepotu tako i užas, i prikazati ih bilo kojim sredstvom, bilo da se radi o četkici ili kameri. Ova izložba Miquel Ruiz-a u Vijećnici Sarajeva sjedinjuje čovjeka, umjetnika, humanistu i filantropa s obnovljenom kulturom. Fotograf je doživio strahote rata u Bosni i zabilježio je, svojom kamerom, užasne scene smrti nedužnih građana. Ne plašeći se, izložen dohvat snajperista i rasprskavajućih granata, Ruiz je ostavio svjedočanstvo o tome što se dešavalo, i to razglasio da bi svijet upozorio na njegovu odgovornost.

Tokom života se mnoštvo stvari ne zabilježi niti sačuva. A, kako je rekao jedan turski putopisac, „sve što se na zabilježi, nije se ni desilo“.

Ruiz je fotografirao čitav svijet i Bosnu i Hercegovinu. Zahvaljujući njemu, kamera je zabilježila tragediju jednog grada, građane Sarajeva i žrtve iz Srebrenice.

Jovan Divjak

Izvršni direktor Udruženja „Obrazovanje gradi Bosnu i Hercegovinu“

Uvod

Ovom izložbom odajemo priznanje velikoj predanosti s kojom je fotoreporter iz Girona-e Miquel Ruiz radio tokom svih ovih godina na različitim kampanjama senzibilizacije društva o posljedicama i rezultatima rata u Bosni i Hercegovini.

Ugledna osoba, vrlo poznata u pokrajini Girona-e, kako zbog njegove profesionalne tako i zbog životne trajektorije, Miquel Ruiz je proživio sukob na Balkanu i o tome nam ostavio grafički legat, napravljen tokom opsade te potom poslije rata čime je dokumentirao stanje Bosne u poslijeratnom periodu, u cilju pobuđivanja svijesti i poziva na solidarnost.

Predstavništvo vlade u Girona-i je uvijek surađivalo, zajedno s fotoreporterom, na različitim kampanjama, pokretanim na katalonskom tlu, za obnovu zemlje, historijske memorije i mirovnih procesa, te je ova izložba vrhunska nagrada tim naporima.

Ova monumentalna biblioteka, čija je restauracija nedavno završena, simbol demokratizacije kulture, je najpogodnije mjesto za prikaz suočenosti slobodnog i otvorenog društva s opsjednutim društvom, te za privlačenje pažnje na potrebu da se promoviraju vrijednosti jednakosti, poštovanja i solidarnosti među narodima i kulturama.

Time, i u tom kontekstu, prikaz Sarajevske biblioteke, razrušene zapaljivim bombama koncem avgusta 1992. godine, postaje iskonski. To je najuvjerljiviji način da se osude nasilje i gušenje sloboda i oda počast djelima fotoreportera koji nam, poput Miquel Ruiz-a, ostavljaju dokaze o tome što se dešava u svijetu i nesalomljivog su duha.

Biblioteca. Sarajevo, 1993 ▶

Biblioteca. Sarajevo, 1993.

Library. Sarajevo, 1993.

Biblioteka. Sarajevo, 1993. godine

SARAJEVO





Flors a les parades del Mercat Central de Sarajevo en record de les quaranta víctimes mortals que va provocar l'explosió d'un obús. A la part inferior dreta, la marca que va deixar l'artefacte explosiu, coneguda com a rosa de Sarajevo. Sarajevo, 1993.

Flores en los puestos del Mercado Central de Sarajevo en recuerdo de las cuarenta víctimas mortales que provocó la explosión de un obús. En la parte inferior derecha, la marca que dejó el artefacto explosivo, conocida como rosa de Sarajevo. Sarajevo, 1993.

Flowers on the stalls in Sarajevo's Central Market in memory of the forty people killed in a mortar explosion. At the bottom right, the mark left by the shell, known as a Sarajevo Rose. Sarajevo, 1993.

Cvijeće na tezgama Glavne tržnice u Sarajevu u znak sjećanja na četrdeset poginulih od eksplozije granate. S donje desne strane, otisak nastao od eksplozije granate, poznat kao Sarajevska ruža. Sarajevo, 1993. godine



Cementiri «Olimpic». Sarajevo, 1993.

Cementerio «Olimpico». Sarajevo, 1993.

'Olympic' cemetery, Sarajevo, 1993.

„Olimpijsko“ groblje. Sarajevo, 1993. godine



Cua per aconseguir pa al carrer Avde Jabucice. Sarajevo, 1993.

Cola para conseguir pan en la calle Avde Jabucice. Sarajevo, 1993.

Queue for bread in Avde Jabucice. Sarajevo, 1993.

Red za hljeb u ulici Avde Jabučice. Sarajevo, 1993. godine



◀ Biblioteka. Sarajevo, 1993.

Biblioteca. Sarajevo, 1993.

Library. Sarajevo, 1993.

Biblioteka. Sarajevo, 1993. godine



Edificis bombardejats. Sarajevo, 1993.

Edificios bombardeados. Sarajevo, 1993.

Bombarded buildings. Sarajevo, 1993.

Bombardovane zgrade. Sarajevo, 1993. godine



Forat de bala en un vidre de la seu del diari *Oslobodenje*. Sarajevo, 1993.

Agujero de bala en un cristal de la sede del periódico Oslobodenje. Sarajevo, 1993.

Bullet hole in a window of the offices of the newspaper Oslobodenje. Sarajevo, 1993.

Rupa od metka na staklu sjedišta dnevnog lista Oslobodenje. Sarajevo, 1993. godine



Malgrat la guerra, la vida segueix als carrers. Sarajevo, 1993.

A pesar de la guerra, la vida sigue en las calles. Sarajevo, 1993.

Despite the war, life goes on in the streets. Sarajevo, 1993.

Uprkos ratu, život teče dalje na ulicama. Sarajevo, 1993. godine



La Lana tornant de l'escola. Sarajevo, 1993.

Lana volviendo de la escuela. Sarajevo, 1993.

Lana coming back from school. Sarajevo, 1993.

Lana se vraća iz škole. Sarajevo, 1993. godine



Dona intentant canviar fulles de col per qualsevol altre producte. Sarajevo, 1993.

Mujer intentando cambiar hojas de col por cualquier otro producto. Sarajevo, 1993.

Woman trying to exchange cabbage leaves for any other product. Sarajevo, 1993.

Žena pokušava zamijeniti listove kupusa za bilo koji drugi proizvod. Sarajevo, 1993. godine



Parapets fets amb sacs de sorra per construir una escola a Dobrinja. Sarajevo, 1994.

Parapetos hechos con sacos terreros para construir una escuela en Dobrinja. Sarajevo, 1994.

Barricades made of sand bags to build a school in Dobrinja. Sarajevo, 1994.

Bedemi napravljeni od džakova zemlje za izgradnju škole u Dobrinju. Sarajevo, 1994. godina



Tramvia. Sarajevo, 1997.

Tramvia. Sarajevo, 1997.

Tram. Sarajevo, 1997.

Tramvaj. Sarajevo, 1997. godine

Familiars plorant els seus morts. Srebrenica, 2008-2009. ▶

Familiares llorando a sus muertos. Srebrenica, 2008-2009.

Families mourning their dead. Srebrenica, 2008-2009.

Porodice oplakuju svoje mrtve. Srebrenica, 2008-2009. godine

SREBRENICA



Taüts dels morts del
genocidi de Srebrenica
pendents d'enterrar.
Srebrenica, 2008-2009.

*Ataúdes de los muertos del
genocidio de Srebrenica
pendientes de ser enterrados.
Srebrenica, 2008-2009.*

*Coffins of those killed in the
Srebrenica genocide awaiting
burial. Srebrenica, 2008-2009.*

*Sanduci s žrtvama genocida u
Srebrenici spremni za ukop.
Srebrenica, 2008-2009. godine.*





Dones plorant els seus morts. Srebrenica, 2008-2009.

Mujeres llorando a sus muertos. Srebrenica, 2008-2009.

Women mourning their dead. Srebrenica, 2008-2009.

Žene oplakuju svoje mrtve. Srebrenica, 2008-2009. godine



Vigílies de la visita de Clinton al cementiri. Srebrenica, 2003.

En visperas de la visita de Clinton al cementerio. Srebrenica, 2003.

Days prior Clinton's visit to the cemetery. Srebrenica, 2003.

Uoči posjete Clinton-a groblju. Srebrenica, 2003. godine.



Monument als morts del genocidi de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Monumento a los muertos del genocidio de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Monument to those killed in the Srebrenica genocide. Srebrenica, 2008-2009.

Spomenik žrtvama genocida u Srebrenici. Srebrenica, 2008-2009. godine

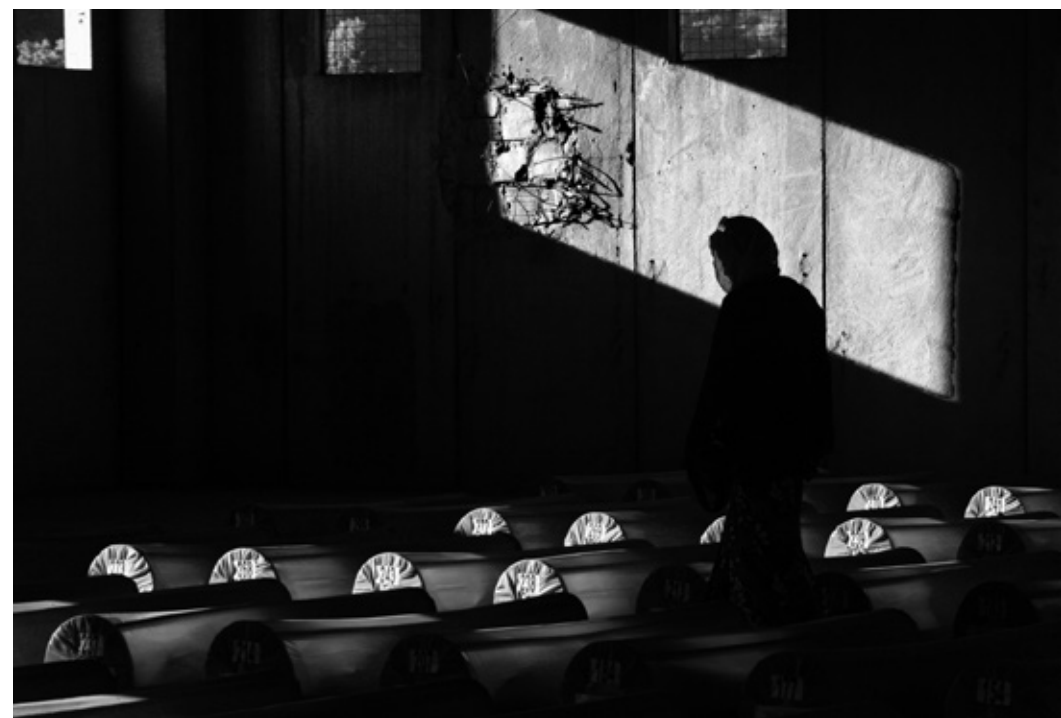


Homenatge als morts abans de ser enterrats. Srebrenica, 2008-2009.

Homenaje a los muertos antes de ser enterrados. Srebrenica, 2008-2009.

Homage to the dead before they are buried. Srebrenica, 2008-2009.

Odavanje počasti mrtvima prije njihovog ukopa. Srebrenica, 2008-2009. godine



Arribada dels taüts dels morts del genocidi de Srebrenica a la fàbrica de bateries de Potocari. Srebrenica, 2008-2009.

Legada de los ataúdes de los muertos del genocidio de Srebrenica a la fábrica de baterías de Potocari. Srebrenica, 2008-2009.

Coffins of those killed in the Srebrenica genocide arriving at the Potocari battery factory. Srebrenica, 2008-2009.

Dolazak kovčega s posmrtnim ostacima žrtava genocida u Srebrenici u Fabriku akumulatora u Potočarima. Srebrenica, 2008-2009. godine



Làpida gegant amb els noms dels assassinats a Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Lápida gigante con los nombres de los asesinados en Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Huge stone monument bearing the names of those murdered at Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Spomen-ploča s imenima ubijenih u Srebrenici. Srebrenica, 2008-2009. godine.



Preparatius per a l'enterrament de quatre-cents cinquanta-quatre cadàvers de la matança de Srebrenica procedents d'una fossa comuna. Srebrenica, 2008-2009.

Preparativos para el entierro de cuatrocientos cincuenta y tres cadáveres de la matanza de Srebrenica procedentes de una fosa común. Srebrenica, 2008-2009.

Preparations for the reburial of four-hundred and fifty-four bodies from the Srebrenica massacre exhumed from a mass grave. Srebrenica, 2008-2009.

Pripreme za ukop četrinsto pedeset i četiri posmrtna oštaka žrtava masovnog ubistva u Srebrenici, nadenih u zajedničkoj jami. Srebrenica, 2008-2009. godine



Dones vetllant els seus familiars morts en la matança de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Mujeres velando a sus familiares muertos en la matanza de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Women mourning relatives who were killed in the Srebrenica massacre. Srebrenica, 2008-2009.

Bdijenje žena nad njihovim mrtvim članovima porodice, žrtvama masovnog ubistva u Srebrenici. Srebrenica 2008-2009. godine.



Fosses, abans d'enterrar-hi els morts del genocidi de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Fosas, antes de enterrar a los muertos del genocidio de Srebrenica. Srebrenica, 2008-2009.

Graves before the burial of those killed in the Srebrenica genocide. Srebrenica, 2008-2009.

Jame, prije ukopavanja u njih žrtava genocida u Srebrenici. Srebrenica, 2008-2009. godine.

Miquel Ruiz Avilés

Fotoperiodista | Fotoperiodista | Photojournalist | Fotoreporter

Autor / Autor / Author / Autor: Aniol Resclosa. Girona, 2012 ▶



Biografia

Miquel Ruiz Avilés neix a Purullena de Guadix (Granada) el 1954. L'any 1955 la família s'instal·la a Riumors, i el 1958 es trasllada a Fortià. Des de l'any 2002 Ruiz resideix a Girona, tot i mantenir molt vius els vincles amb la població altempordanesa.

De formació totalment autodidacta, comença a treballar al diari *El Punt* l'any 1979. Entre 1982 i 1987 també col·labora amb diversos mitjans de comunicació (Agència EFE, *El Periódico de Catalunya*, *El País*, *l'Avui* i revistes com ara *Lecturas*, *Interviú*, *Cambio 16*, *Bunte*, *Actual* i *Covert*).

Passada aquesta etapa, inicia la dècada dels noranta entrant a formar part de la xarxa de corresponsals gràfics del diari *El Observador*, fins a l'any 1993, quan el rotatiu tanca. L'any següent s'integra com a fotògraf al diari *El Mundo de Catalunya*, i del 1995 al 1999 treballa com a col·laborador gràfic a *La Vanguardia*, en l'edició de Girona.

Paral·lelament a la seva tasca com a fotògraf de premsa en el món local i català, fa diferents reportatges fotogràfics com a *freelance* en l'àmbit internacional: a Nicaragua (1987), Israel (1991, 1999 i 2009), Sri Lanka i el sud-est asiàtic (2005-2006), Libèria (2008) i, especialment, a Bòsnia i Hercegovina (durant la guerra dels Balcans i, a Srebrenica, durant els anys de la postguerra). Així mateix, s'embarca en diversos projectes centrats en l'àmbit de la cooperació per al desenvolupament, com ara la creació de l'ONG Fotògrafs per la Pau el 1993, fins que un ictus l'aparta de l'activitat professional l'any 2010. D'aleshores ençà ha realitzat diversos projectes fotogràfics de caire artístic.

Biografía

Miquel Ruiz Avilés nace en Purullena de Guadix (Granada) en 1954. En el año 1955 la familia se instala en Riumors, y en 1958 se traslada a Fortià. Desde el año 2002 Ruiz reside en Girona, a pesar de mantener muy vivos los vínculos con la población altoampurdanesa.

De formación totalmente autodidacta, empieza a trabajar en el diario *El Punt* en 1979. Entre el 1982 y el 1987 también colabora con varios medios de comunicación (Agencia EFE, *El Periódico de Catalunya*, *El País*, *Avui* y revistas como *Lecturas*, *Interviú*, *Cambio 16*, *Bunte*, *Actual* y *Covert*).

Pasada esta etapa, inicia la década de los noventa entrando a formar parte de la red de correspondientes gráficos del diario *El Observador*, hasta el año 1993, cuando el rotativo cierra. En el año siguiente se integra como fotógrafo en el diario *El Mundo de Catalunya*, y del 1995 al 1999 trabaja como colaborador gráfico en *La Vanguardia*, en la edición de Girona.

En paralelo a su tarea como fotógrafo de prensa en el mundo local y catalán, hace diferentes reportajes fotográficos como *free lance* en el ámbito internacional: en Nicaragua (1987), Israel (1991, 1999 y 2009), Sri Lanka y el sudeste asiático (2005-2006), Liberia (2008) y, especialmente, en Bosnia-Herzegovina (durante la guerra de los Balcanes y, en Srebrenica, durante los años de la posguerra). Así mismo, se embarca en varios proyectos centrados en el ámbito de la cooperación para el desarrollo, como por ejemplo la creación de la ONG Fotógrafs per la Pau ('Fotógrafos por la Paz') en el 1993, hasta que un ictus lo aparta de la actividad profesional en 2010. Desde entonces ha realizado varios proyectos fotográficos de vertiente artística.

Biography

Miquel Ruiz Avilés was born in Purullena de Guadix (Granada) in 1954. In 1955 his family settled in Riumors, and later moved to Fortià, in 1958. Since 2002, Ruiz has lived in Girona, although he still has very close links with his previous home town in the Alt Empordà region.

Completely self-taught, he began working at the newspaper *El Punt* in 1979. Between 1982 and 1987 he also collaborated with various media (Agencia EFE, *El Periódico de Catalunya*, *El País*, *Avui* and magazines such as *Lecturas*, *Interviú*, *Cambio 16*, *Bunte*, *Actual* and *Covert*).

After this initial stage of his career, he began the 1990s by forming part of the network of graphics reporters for the newspaper *El Observador*, until it closed in 1993. The following year he joined the newspaper *El Mundo de Catalunya* as a photographer, and from 1995 to 1999 he worked as a graphic contributor for the Girona edition of *La Vanguardia*.

In parallel with his work as a local press photographer in Catalonia, he produced different international photographic reports as a freelancer: in Nicaragua (1987), Israel (1991, 1999 and 2009), Sri Lanka and south-east Asia (2005-2006), Liberia (2008) and, particularly, in Bosnia and Herzegovina (during the Balkan war and, in Srebrenica, during the post-war period). In addition, he embarked on various development cooperation projects, such as the creation of the NGO *Fotògrafs per la Pau* ('Photographers for Peace') in 1993, until he was forced to end his professional activity after suffering a stroke in 2010. Since then he has carried out several artistic photographic projects.

Biografija

Miquel Ruiz Avilés se rodio 1954. godine u Purullena de Guadix (Granada). Godine 1955 njegova porodica se seli u Riumors a 1958 se premješta u Fortià. Od 2002. godine Ruiz živi u Gironi, mada i dalje održava prisan odnos s mještanima iz pokrajine L'Empordà.

Potpuno samouk, počinje da radi u dnevnom listu „El Punt“ godine 1979. U periodu od 1982 do 1987 surađuje i sa više javnih medija (Agencija EFE, „El Periódico de Catalunya“, „El País“, „Avui“, i časopisi „Lecturas“, „Interviú“, „Cambio 16“, „Bunte“, „Actual“ i „Covert“).

Nakon tog perioda, početkom devedesetih godina postaje član mreže grafičkih dopisnika dnevnog lista „El Observador“, za koji radi sve do 1993 godine, kada se ovaj list gasi. Sljedeće godine počinje raditi, kao fotograf, za dnevni list „El Mundo de Catalunya“, a od 1995 do 1999 radi kao grafički suradnik za dnevni list „La Vanguardia“, edicija u Girona-i.

Paralelno s radom kao novinarski fotoreporter za lokalnu i katalonsku štampu, pravi, kao „freelance“, i fotografske reportaže iz inostranstva: Nikaragva (1987), Izrael (1991, 1999 i 2009), Šri Lanka i jugoistok Azije (2005-2006), Liberija (2008) i posebno Bosna i Hercegovina (tokom rata na Balkanu, i Srebrenica, tokom poslijeratnih godina). Također učestvuje u raznim projektima, usredištenim na kooperaciju za razvoj, poput osnivanja, 1993. godine, nevladine organizacije „Fotògrafs per la Pau“ („Fotografi za mir“), sve dok ga moždani udar 2010 godine nije udaljio od profesionalne djelatnosti. Od tada pa do danas je realizirao različite fotografske projekte umjetničkog tipa.

Exposició i catàleg | Exposición y catálogo

Exhibition and catalogue | Izložba i katalog

«No ens n'oblidem», de Miquel Ruiz Avilés, per a la Vijećnica de Sarajevo.

Del 13 al 25 d'octubre de 2016

Organització | Organización | Organisation | Organizira

INSPAI, Centre de la Imatge de la Diputació de Girona

Oficina de Difusió de la Diputació de Girona

Direcció | Dirección | Management | Uprava

Pere Sánchez (Oficina de Difusió de la Diputació de Girona)

Coordinació | Coordinación | Coordination | Koordinacija

Ibet Vila (Oficina de Difusió de la Diputació de Girona)

Fotografies | Fotografías | Photographs | Fotografije

INSPAI, Centre de la Imatge de la Diputació

de Girona (Fons Miquel Ruiz)

Disseny | Diseño | Design | Dizajn

Genís Tolosa (Mostra Comunicació)

Assessorament lingüístic i traduccions | Asesoramiento lingüístico y traducciones

Linguistic advice and translations | Jezični savjeti i prijevod

Serveis Lingüístics de la Diputació de Girona

Realització | Realización | Production | Realizacija

Fusteria Giralt

Gràfics Rètol, SL

Muntatge de l'exposició | Montaje de la exposición

Exhibition installation | Montaža izložbe

Francesc Oliveras

(Oficina de Difusió de la Diputació de Girona)

Portada del catàleg | Portada del catálogo

Catalogue cover | Naslovna strana kataloga

Biblioteca de Sarajevo, 1993

Edició | Edición | Publishing | Izdaje

Diputació de Girona

Impressió | Impresión | Printing | Štampa

Impremta Aubert

Dipòsit legal | Depósito legal | Legal deposit | RegistarSKI broj depozita djela

1086-2016



Diputació de Girona